

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ингушский государственный университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Б1.О.27 Теория и практика перевода

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Фонд оценочных
средств
разработан

к.филол.наук, доцент каф. Сагова М.Б.

Рекомендован к утверждению на заседании кафедры
«Иностранные языки и межкультурная
коммуникация» языка

протокол заседания
от 21.05. __ № __ 9

Зав. кафедрой Евлоева З.И. _____

Магас – 2024 г.

ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ФОРМИРУЕМЫХ ДИСЦИПЛИНОЙ
Теория и практика перевода

Код компетенции	Формулировка компетенции
1. ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста
2. ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
3. ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
4. ПК-10	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Тема 1. Теория перевода как наука	ОПК-5, ОПК-4, ПК-1, ПК-10	тест
2	Тема 2. История перевода и переводческой деятельности	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	тест
3	Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	тест
4	Тема 4. Проблема эквивалентности перевода	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	тест
5	Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	тест
6	Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	тест
7	Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	тест
8	Тема 8. Научно-технический перевод	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	тест
9	Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-10	Тест

Промежуточная аттестация

Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фонГумбольта.
- 9.Зарождение переводческой деятельности в России:
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
1213. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

16. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
18. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивно-транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
21. Функции текста и понятие инварианта перевода
22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .

27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
28. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
29. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).
30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Составитель _____ Сагова М.Б.
(подпись)

« ____ » _____ 2024 г.

Заведующий кафедрой

_____ З.И.
Евлосева

Критерии оценки:

Оценка **«зачтено»** выставляется, если ответ логически и лексически грамотно изложенный, содержательный и аргументированный, подкрепленный знанием литературы и источников по теме задания; умение отвечать на дополнительно заданные вопросы; незначительное нарушение логики изложения материала, допущение не более одной ошибки в содержании задания, а также не более одной неточности при аргументации своей позиции; неполные или неточные ответы на дополнительно заданные вопросы; незначительное нарушение логики изложения материала. Оценка **«зачтено»** может выставляться по результатам текущего контроля осуществляемого в ходе семинарских/практических занятий на основе оценки активности работы студентов, их участия в дискуссиях и выступлений с докладами, а также по результатам оценки посещаемости студентами лекций и семинаров.

Оценка **«незачтено»** выставляется, если в ответе допущено существенное нарушение логики изложения материала, допущение более двух ошибок в содержании задания, а также более двух неточностей при аргументации своей позиции, неправильные ответы на дополнительно заданные вопросы; существенное нарушение логики изложения материала, полное отсутствие логики изложения материала, постоянное использование разговорной лексики, допущение более трех ошибок в содержании задания, полное незнание литературы и источников по теме вопроса, отсутствие ответов на дополнительно заданные вопросы.

**Тесты письменные и/или компьютерные
по дисциплине Теория и практика перевода
Банк тестов**

1. Теория перевода это?

- A) Научная дисциплина о переводе;
- B) наука о частях речи;
- C) словообразование слов;
- D) История развития перевода;
- E) переводческая дисциплина;

11. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

- A) исторический перевод;
- B) бинарный перевод;
- C) традиционный перевод;
- D) поморфемный перевод;
- E) адекватны перевод;

12. Перевод текста одного жанра или функционального стиля другой жанр или функциональный стиль.

- A) диахронический перевод;

- В) транспозиция;
- С) авторский перевод;
- Д) смешанный перевод;
- Е) пословный перевод;

13.Перевод с одного естественного языка на другой – это?

- А) адекватный перевод;
- В) смешанный перевод;
- С) бинарный перевод;
- Д) авторизованный перевод;
- Е) внутриязыковой перевод;

14.Перевод оригинала текста, апробированный автором.

- А) авторизованный перевод;
- В) машинный перевод;
- С) бинарный перевод;
- Д) смешанный перевод;
- Е) диахронический перевод;

15.Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?

- А) ручной перевод;
- В) смешанный перевод;
- С) апробированный перевод;
- Д) машинный перевод;
- Е) традиционный перевод;

16.Перевод, выполняемый, человеком называется?

- А) смешанный перевод;
- В) машинный перевод;

- С) бинарный перевод;
- Д) апробированный перевод;
- Е) традиционный (человеческий, ручной) перевод;

17. Устный переводом называется?

- А) перевод выполняемые письмена;
- В) устный перевод;
- С) устно - письменным переводом;
- Д) письменно – письменный перевод;
- Е) письменно – устным;

18. Письменным переводом называется?

- А) письменный перевод;
- В) синхронный перевод;
- С) устно-письменный перевод;
- Д) Письменно-устный перевод;
- Е) смешанный перевод;

19. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?

- А) художественный перевод;
- В) заверенный перевод;
- С) фрагментный перевод;
- Д) аспектный перевод;
- Е) реферативный перевод;

20. Неполный перевод – это?

- А) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;

- В) перевод художественных текстов;
- С) перевод передающий смысл текста;
- Д) перевод лишь части текста;
- Е) перевод всего текста;

21 Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения по иностранному языку.

- А) вольный перевод;
- В) учебный перевод;
- С) смешанный перевод;
- Д) адекватный перевод;
- Е) устный перевод;

22.Известный ученый Ю. Найда был ученым?

- А) Американским;
- В) Немецким;
- С) Русским;
- Д) Греческим;
- Е) Французским;

23.Между автором текста и автором перевода составляется?

- А) Договор;
- В) Акт;
- С) Протокол;
- Д) соглашение;
- Е) контракт;

24.Теория перевода это наука.

- A.)литературоведческая;
- В) точная; \$C) математическая;
- D) лингвистическая наука;
- E) точная;

25.В теории перевода семиотика обозначает:

- A) части речи в целом;
- В) учение о главных членах предложения;
- С) учение о второстепенных членах предложения;
- D) изучает части речи;
- E) наука о знаковых системах;

26.Художественный перевод относится?

- A) к литературе;
- В) к истории;
- С) к культурологии;
- D) к языкознанию;
- E) к философии;

27.Переводчик особое внимание должен уделять?

- A) исходному тексту;
- В) перевод текста;
- С) обоим языкам;
- D) языку оригинала;
- E) языку перевода;

28.Переводчик должен владеет?

- A) оба языкам в совершенстве;
- В) тем языком, которым будет, переводит;

- C) тем языком, которым написан текст;
- D) правилами перевода;
- E) грамматикой;

29. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- A) письменно-устном;
- B) устно-письменном;
- C) устно-устном;
- D) синхронном;
- E) письменно-письменном;

30. При переводе меняется?

- A) язык;
- B) мысль;
- C) автор;
- D) текст;
- E) содержание;

31. Кто сказал, что: Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы.

- A) Бархударов ; B) Комиссаров; C) О. Каде ;

32. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?

- A) устно-устном;
- B) устно – письменном;
- C) письменно – письменном;
- D) вольном;
- E) аутентичном;

33.Самым сложным видом перевода является?

- A) письменный;
- B) устный;
- C) смешанный;
- D) машинный;
- E) традиционный;

34.Кому принадлежать следующие слова «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения».

- A) Бархударову;
- B) Комиссарову;
- C) Щвейцару;
- D) Федорову;
- E) Рецкеру;

35.Кто сказал, что перевод – это «передача информации, содержащийся в данном произведении речи, средствами другого языка»?

- A) Бархударову;
- B) Комиссарову;
- C) Щвейцару;
- D) Федорову;
- E) Рецкеру;

36. Кто сказал, что «перевод – эта передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка»?

- A) Федоров;
- B) Комиссаров;
- C) Гальперин;
- D) Паршин;
- E) Бархударов;

37. Кто считает что «перевод как один из важнейших видов коммуникативной деятельности ориентируется, прежде всего, на полную и адекватную передачу языка – оригинала, содержащего всю совокупность импликации языкового, социального и культурного плана»?

- A) Паршин;
- B) Бархударов;
- C) Федоров;
- D) Колшанский;
- E) Комиссаров;

38. Перевод эталон – это?

- A) перевод, используемый в учебном процессе;
- B) перевод, передающий смысловое содержание;
- C) перевод художественных текстов;
- D) перевод лишь части текста;
- E) образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом;

39. Рабочим переводом называют?

- A) неотредактированный перевод;
- B) практический или учебный перевод;
- C) перевод соответствующий оригиналу;
- D) устно - письменный перевод
- E) Письменно-письменный перевод;

40.Односторонний перевод – это?

- A) учебный перевод;
- B) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- C) последовательный устный перевод;
- D) вид информативного перевода;
- E) перевод соответствующий оригиналу;

41.Самым сложным видом перевода является.....перевод в которое невозможно вернуться и исправит.

- A) письменный перевод;
- B) письменно устный перевод;
- C) устный перевод;
- D) художественный перевод;
- E) технический перевод;

42.....является многоуровневым и потому чрезвычайно сложное и противоречивым.

- A) устный перевод;
- B) художественный перевод;
- C) письменный перевод; \$D) технический перевод; \$E) эталонный перевод;

43.Особая форма художественного перевода является перевод ...текста.

- \$A) технического текста;
- B) юридический текст;
- C) поэтический текст;
- D) художественный текст;
- E) письменный текст;

44.Бинарным переводом называется?

- A) перевод устного текста;
- B) перевод письменного текста;
- C) специальный перевод;
- D) перевод с одного естественного языка на другой;
- E) технический перевод;

45.Люди, которые знали, несколько языков называют?

- A) толмачами;
- B) билингвы;
- C) лингвисты;
- D) переводчики;
- E) знатоки языка;

46.Переводчиков в старину называли...?

- A)лингвистами;
- B) билингвами;
- C) переводчиками;
- D)толмачами;
- E) лингвистами;

47.Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...?

- A) Федоров;
- B) Бархударов;
- C) Ю. Найда;
- D) Комиссаров;
- E) Швейцар;

48.В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.

- A) письменно – устный;
- B) устно – письменный;
- C) устно – устный;
- D) письменно- письменный;
- E) художественный и информационный;

48.... переводом называется перевод произведений художественной литературы.

- A) деловым;
- B) информационным;
- C) техническим;
- D) художественным;
- E) устным;

50.К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.

- A) перевод специальных текстов;
- B) перевод художественных текстов;
- C) перевод технических текстов;
- D) письменный перевод;

Е) перевод юридических текстов;

Критерии оценки:

Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает обнаружившему высокий, продвинутый уровень сформированности компетенций, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает повышенный уровень сформированности компетенций, твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает пороговый уровень сформированности компетенций, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических задач;

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает недостаточное освоения порогового уровня сформированности компетенций, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Составитель _____ Сагова М.Б..

(подпись)

« _____ » 20 24г.

Вопросы текущего контроля успеваемости на семинарах (практических занятиях)

Типовые задания для контрольных работ

Раздел 1. История перевода и переводческой деятельности. Наука теория перевода. Основные положения и концепции в области теории перевода; представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки.

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.
2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.
3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

Раздел 2. Межязыковая коммуникация и перевод. История перевода и переводческой деятельности. Основные этапы развития теории перевода.

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.
2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.
3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода. Межязыковая коммуникация и перевод. Анализ компонентов коммуникативного акта и их влияние на успешность коммуникации. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии

1. Назовите семиотические основы языка.
2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.
5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.
6. Дайте определение термину «эквивалентность».
7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

Тема 4. Проблема эквивалентности перевода Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.

Раздел 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода
Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.
3. Обоснуйте возможности калькирования , как одного из приемов перевода.
4. Назовите основные грамматические элементы перевода.

Раздел 6. Специфика семантической организации языков и перевод
Специфика семантической организации языков и перевод. Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

Раздел 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода
Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод»
4. выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

Тема 8. Научно-технический перевод
Научно-технический перевод
Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта. Специфика трансформаций при переводе.

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.
2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика
3. охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

Критерии оценки:

«Отлично»	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов, системно и глубоко, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены безупречно, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимуму.
«Хорошо»	Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму.

«Удовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.
«Неудовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.

Составитель _____ Сагова М.Б.
(подпись)

« ____ » _____ 2024 г.